

Årsberättelse för Terminologiframjandet 2024

Föreningen Terminologiframjandet (organisationsnummer 802521-2674) bildades i december 2018.

Föreningens ändamål enligt stadgarna är att ”verka för en effektiv fackspråklig kommunikation i det svenska samhället. Föreningen ska främja utvecklingen och samordningen av olika fackspråk och terminologier, uppmuntra till att de uppmärksammas och studeras. Föreningen ska också framhålla terminologyrket.”

Årsmötet skedde digitalt den 19 mars 2024. Tretton medlemmar deltog i mötet. Följande har gjorts under verksamhetsåret:

Webbplats

Under rubriken *Terminologiska reflektioner* har tre artiklar skrivits: *Ingen kunskap utan terminologi, Säkerhetszon eller visitationszon?* och *Skärminologi*. Inspelningar från webinarier som anordnats för medlemmarna har i efterhand lagts ut på webbplatsen. Sektionen *På gång* har kontinuerligt fyllts på med information om terminologiska aktiviteter både i Sverige och utomlands. Webbplatsen får drygt 100 besök per dag, mest via söktjänster som Google och till övervägande del från användare i Sverige.

Lista över terminologikonsulter

Listan över terminologikonsulter, med tillhörande sökfunktion, lanserades i början av året (under namnet *Terminologiframjandets konsultlista*). För att registrera sig behöver man vara medlem i Terminologiframjandet. Man kan beskriva sin kompetens genom att välja bland ett antal förvalda specifika terminologiska kompetenser och erfarenheter och därefter bli sökbar i webbtjänsten som nås via Terminologiframjandets webbplats. Information om att tjänsten nu finns och att de som har terminologisk kompetens i någon form kan registrera sig, har gått ut till språkkonsulter och översättare. Hittills finns endast två konsulter på listan.

Aktiviteter för medlemmarna

Fyra webinarier har anordnats för medlemmarna, samtliga har hållits digitalt via Zoom:

- Pia Westerberg och Niina Elomaa, Statsrådets kansli i Finland: Nato-terminologi
- Eva Nordgren, Svenska Akademien: SAOB har nått Ö
- Barbara Heinisch, Universität Wien: Terminologi och AI
- Márta Fischer, Budapest University of Technology and Economics: What do translators need to know about terminology in the age of AI?

Deltagarantalet i webinarierna har varierat, från 15 till 40.

Den 21 mars erbjöds Terminologiframjandets medlemmar kostnadsfritt deltagande i en kurs anordnad av SIS: *Skriva standard – Fokus språk*. Ca tio medlemmar deltog.

Frågor ställda till Terminologiframjandet

Under året har enstaka personer vänt sig till Terminologiframjandet med frågor, t.ex. om ifall AI kan göra terminologer arbetslösa och vad man ska tänka på när man definierar ett begrepp. Den som använder adressen www.tnc.se kommer automatiskt till Terminologiframjandets webbplats.

Språkrådets referensgrupp i terminologi

Anna-Lena Bucher och Henrik Nilsson deltog den 26 mars och den 28 oktober i möten med Språkrådets referensgrupp i terminologi.

Fosternätverket (nätverk för yrkesverksamma terminologer)

Flera ledamöter i styrelsen deltar i Fosternätverket där aktuella frågor för yrkesarbetande terminologer tas upp. Under året har två Fostermöten hållits – ett på Scania om terminologiska remisser och ett på Socialstyrelsen om AI.

Medverkan i SIS/TK115 Språk och terminologi

Terminologiframjandet är genom styrelsen medlem i SIS tekniska kommitté SIS/TK 115 *Språk och terminologi* till en rabatterad medlemsavgift. Flera av Terminologiframjandets medlemmar har deltagit i arbetet med olika standarder. Styrelsen är representerad genom Henrik Nilsson. Under året har arbetet med den svenska klarspråksstandard, SS-ISO 24195-1, tagit mycket tid och den har presenterats vid två webinarier.

Styrelsens medverkan i konferenser m.m.

Ledamöter i styrelsen har under året medverkat, i en del fall med föredrag, i ett antal konferenser och seminarier: TranslatingEurope-workshop i Budapest, Nato-konferensen i Stockholm, konferens om terminologiutbildning i Thessaloniki, Terminology: Heritage and Modernity samt Terminology Summer School i Tbilisi, Georgien, konferens med SFÖ-SAT och FAT på Hieronymus-dagen, AIIC:s konferens i Stockholm samt Språkpolitikens dag.

Nordisk konferens ”Att undervisa i terminologi – utmaningar och möjligheter”

I maj anordnade Terminologiframjandet en nordisk tvådagarskonferens om undervisning i terminologi. Terminologiframjandet hade sökt och beviljats medel för anordnandet av Svenska Akademien. Bakgrunden var att behovet av utbildade terminologer ökar i de nordiska samhällena vilket gör det angeläget att titta närmare på hur existerande undervisning bedrivs.

I konferensen deltog personer från Danmark, Finland, Norge och Sverige som i olika sammanhang undervisar i terminologilära för att diskutera ämnets didaktik, undervisningsmaterial samt anpassning till nya behov och förändringar i samhället. Programmet var uppdelat i fyra delar och det var möjligt att delta i en, två delar eller i hela konferensen. Det var olika deltagare under dagarna men ungefär lika många båda dagarna, drygt 20. Terminologiframjandets medlemmar var inbjudna att delta.

Frågor som belystes i presentationer var bl.a.:

- hur man kan identifiera facktermer i en text
- hur intresse för fackspråk kan väckas
- övningars betydelse för förståelsen av terminologiarbete

- vilken typ av övningar som ger resultat
- utmaningar vid översättning när ekvivalent saknas på målspråket
- varför definitioner behövs och vad som kännetecknar en ”bra” definition
- hur AI kan användas i terminologiundervisning.

I grupparbeten diskuterades ändamålsenlig innehållsstruktur för olika typer av terminologiutbildningar, t.ex.:

- fristående kurs på universitetet på 7,5 eller 15 hp
- kortare del i översättar- och tolkutbildningar
- kortare del i språkkonsultutbildningar m.fl.
- fristående kurs på distans
- kort introduktion för myndigheter och organisationer
- introduktion till en arbetsgrupp av experter som utsetts för att reda ut begreppen inom ett område

I en utvärderingsenkät har deltagarna till övervägande del uttryckt sig positivt över konferensens innehåll och genomförande. Konferensen ägde rum på KTH i Stockholm.

Medlemmar

Antalet medlemmar den 31 december 2024 var 57 stycken (2023: 62).

Framtida planer

Styrelsen planerar att fortsätta ordna medlemsträffar tre–sex gånger om året på olika teman, till exempel utbildning i terminologi, seminarier om olika terminologiska frågeställningar, information om nya terminologiska resurser, terminologiarbete i andra länder etc.

En väsentlig förnyelse av webbplatsen är listan över terminologikonsulter. Förhoppningsvis kan den i någon mån fylla den lucka som uppstod när Terminologicentrum TNC lades ner vilket medförde att Sverige inte längre har ett nationellt kompetenscentrum för terminologi varifrån terminologer kan anlitas för uppdrag av såväl privata som offentliga verksamheter. Än så länge har endast två konsulter registrerat sig. Det kan dels bero på att information om listan inte nått ut tillräckligt väl. Det kan också bero på att det finns för få terminologikonsulter tillgängliga, vilket i så fall visar på en framtida kompetensbrist.

Medverkan i SIS/TK115 *Språk och terminologi* kommer att fortsätta i mån av tid.

Föreningen agerar vid behov remissinstans för terminologiskt relevanta dokument, delar av utredningar etc.

Föreningens ekonomi

Föreningens överskott på 33 742 kr för året föreslås bli överförd i ny räkning. Se resultat- och balansräkning, sid. 5.

Styrelsen

Styrelsen för Terminologiframjandet har bestått av:

- Anna-Lena Bucher, ordförande
- Henrik Nilsson, sekreterare
- Kerstin Lindmark, kassör
- Marie van Dorrestein, ledamot
- Kristina Olsson, ledamot
- Peter Svanberg, ledamot

Styrelsen har under året haft tio protokollförda möten.

- Revisor: Elisabeth Lindström-Asperheim
- Valberedning: Åsa Holmér

Resultaträkning 2024

Intäkter

Medlemsavgifter	11 512
Summa:	11 512

Kostnader

Avgift SIS	4 375
Adm. kostnader	5 855
Konferens	44 331
Summa:	54 561

Årets resultat: -43 049

Balansräkning 2024-12-31

Tillgångar

Bank	33 742
------	--------

Kapital och skulder

Balanserat resultat	76 791
Årets resultat	-43 049
Summa:	33 742

Stockholm 2025-03-07 (Har godkänts genom e-underskrift.)

Anna-Lena Bucher, ordförande

Kerstin Lindmark, kassör

Marie van Dorrestein, ledamot







Henrik Nilsson, sekreterare

Peter Svanberg, ledamot

Kristina Olsson, ledamot

Signaturerna i detta dokument är juridiskt bindande. Dokumentet är signerat med Addo Sign säkra digitala signatur.
Undertecknarens identitet registreras fysiskt i det elektroniska PDF-dokumentet och visas nedan.
Alla tider anges i koordinerad universell tid (Coordinated Universal Time, UTC).

Undertecknare

 Peter Svanberg EiYpl08dXGrIscm9LXvlag 2025-03-10 23:38:20Z	 HENRIK NILS GÖRAN NILSSON wqnf7sgxVGYMjxxLwHxQzg 2025-03-11 15:53:29Z
 ANNA-LENA BUCHER D5U4ayO+oV2pNWXE/35FaA 2025-03-11 17:30:08Z	 ANNA KRISTINA MARGARETA OLSSON VHXLdd5Bmc3JRmY7XzRoJA 2025-03-13 20:44:07Z
 Helena Marie van Dorrestein 7fNdRML65EjgIgxPy5X11g 2025-03-16 20:32:12Z	 KERSTIN MARGARETA LINDMARK FiU8JwH7J5dqgyJrwp8swQ 2025-03-23 21:27:55Z

Dokument i försändelsen

Årsberättelse för Terminologiframjandet 2024.pdf SHA256: a35c0a864142c977c6969f73f7ad4c1a75e218649631a51482d6ea52017e49a5



Dokumentet signeras digitalt med den säkra signeringstjänsten Addo Sign. Signaturbeviset i dokumentet säkras och valideras med det matematiska hashvärdet för originaldokumentet.

Dokumentet är låst för ändringar och tidsstämplat med ett certifikat från en betrodd tredje part. Alla kryptografiska signeringsbevis är inbäddade i PDF-dokumentet ifall de ska användas för validering i framtiden.

Hur man verifierar dokumentets äkthet
Dokumentet är skyddat med ett Adobe CDS-certifikat. När dokumentet öppnas i Adobe Reader ser det ut att vara signerat genom Addo Sign signeringstjänst.